



Universidad
Zaragoza



Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

Traduction du dossier de presse : projet de loi
de financement de la sécurité sociale pour 2023

Translation of the press pack: Social Security
Financing Act 2023

Autor

Óscar Redondo Rico

Directora

Ana Soler Pérez

Grado en Lenguas Modernas
Facultad de Filosofía y Letras
Noviembre 2023

Table des matières

1. Introduction.....	3
2. Document traduit	5
3. Commentaires traductologiques	15
3.1. Aspects morphologiques	16
3.2. Aspects lexicaux	19
3.3. Aspects orthographiques.....	25
3.4. Aspects stylistiques.....	27
4. Conclusion	29
5. Bibliographie.....	31

1. Introduction

Ce travail a pour objectif de faire une traduction et analyse traductologique du dossier de presse du 26 septembre 2022 : *Projet de loi de financement de la sécurité sociale pour 2023*. La traduction est une pratique qui consiste à interpréter et comprendre un texte écrit dans une langue originale pour produire un autre texte parallèle dans une deuxième langue qui contienne les mêmes informations que le premier. Dans ce cas, on va passer d'un texte en langue française à un texte en espagnol.

La traduction est une compétence très importante dans la licence en Langues Modernes puisqu'elle permet d'interpréter la véritable signification du texte de départ afin de créer le texte traduit le plus fidèle possible à l'original.

Le dossier de presse choisi parle d'un texte élaboré par le Gouvernement français, qui a comme objectif de financer la sécurité sociale afin d'améliorer l'accès à la santé de la population. Il s'agit d'un événement d'actualité à travers lequel on va connaître la situation actuelle de la France dans ce domaine, ce qui suppose une partie essentielle de la traduction, car l'apprentissage d'une langue inclut aussi la culture et l'actualité.

J'ai décidé de centrer mon travail sur la traduction parce que c'est un domaine auquel je veux consacrer mes prochaines études. J'ai aussi décidé de travailler sur la traduction parce qu'à travers elle on peut découvrir des expressions et des mots de vocabulaire français qu'on ne connaissait pas avant, et ainsi, améliorer aussi notre niveau de langue.

L'objectif principal de ce travail est d'analyser les aspects d'une langue qui varient dans l'autre, comme, surtout, le lexique ou la morphologie, et de comprendre ce qu'un texte veut nous transmettre pour réaliser une traduction aussi précise que possible. C'est un exercice pratique où il faut avoir de grandes connaissances dans les deux langues.

Quant à la structure du travail, elle se compose de 5 parties. On a commencé par faire une traduction du texte original en espagnol. Puis, on est passé au point central de ce travail : les commentaires traductologiques, c'est-à-dire, les difficultés rencontrées lors de la traduction ainsi que les changements les plus problématiques concernant la morphologie, le lexique, l'orthographe et la stylistique. Finalement, on a présenté notre

conclusion et la bibliographie employée clôt ce travail.

Quant à la méthodologie utilisée on a consulté notamment les traducteurs en ligne WordReference, DeepL et Reverso pour la traduction du dossier. Et pour les commentaires on a eu recours à la *Real Academia Española*, le *Diccionario panhispánico de dudas* et d'autres articles et textes parallèles dans les deux langues pour comparer le lexique, l'orthographe ou la morphologie. Finalement, pour la partie plus théorique on a consulté des manuels de traduction comme *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* de Amparo Hurtado Albir ou *Manual de traducción. Francés/castellano* de Mercedes Tricás Preckler.

2. Document traduit



Proyecto de ley de financiación de la Seguridad Social para 2023

26 de septiembre de 2022

Índice

Editorial.....	5
Poner en marcha el cambio preventivo	9
Organizar las citas de prevención	9
Mejorar la salud sexual	10
Ampliar el cribado sin volante médico a otras infecciones sexualmente transmisibles, y para los menores de 26 años, su cobertura al 100%	10
Permitir la gratuidad de la anticoncepción de urgencia	11
Permitir a los farmacéuticos, a los enfermeros y a las matronas prescribir vacunas sobre la base de recomendaciones de la Alta Autoridad Sanitaria.....	11
Luchar contra el tabaquismo.....	12

Editorial



Terminada la crisis sanitaria, y al empezar el quinquenio de la presidencia de Macron, este proyecto de ley de financiación de la Seguridad Social (PLFSS) es un texto que aspira a responder a los retos cotidianos de los franceses hoy: encontrar más fácilmente un médico de cabecera, esperar menos tiempo en urgencias, encontrar una ayuda a domicilio para su pariente anciano o discapacitado, disfrutar de un tipo de acogida para su hijo, recibir un mayor apoyo en caso de ser familia monoparental, facilitar al empresario sus declaraciones de la URSSAF.



Este PLFSS también sienta las bases para responder a los retos del mañana porque ya no es el momento de curar heridas, sino de preparar el futuro.



Como lo ha enunciado el presidente de la República, nos encontramos al principio de una refundación en profundidad donde el acceso a la sanidad, el “envejecer bien” y la búsqueda de la sociedad inclusiva serán las prioridades. Para llevar a cabo esta reinención, debemos cambiar de método y comprometernos con él de manera colectiva, a través del Consejo Nacional de la Refundación (CNR) y de la próxima Conferencia Nacional de la Discapacidad (CNH).



Así, si escribimos una nueva página con este PLFSS, otras deberán seguir: este trabajo a largo plazo ha sido diseñado para enriquecerse con el debate parlamentario y, naturalmente, se completará con las negociaciones llevadas a cabo en el marco del CNR.

Desde esta perspectiva, este PLFSS es ante todo un texto de compromiso y de entrega para nuestro sistema de salud.



Invertir en sanidad implica, en primer lugar, superar una meta a favor de la prevención. Este PLFSS apoyará programas de prevención en torno a citas en edades clave de la vida, sobre todo para luchar contra todas las desigualdades en materia de salud, pero también para mejorar la salud sexual, al ampliar la detección sin necesidad de volante médico y la gratuidad de la contracepción de urgencia – un reto además esencial para la salud de las mujeres.



Invertir en salud supone, a continuación, que cada cual pueda tener **acceso** a ella, en cualquier lugar del territorio. Tal y como se había comprometido el presidente de la República, este PLFSS establece los primeros avances para enfrentarse a los desiertos médicos, simplificando las ayudas a la instalación, haciendo más atractivo el trabajo de regulación médica o incluso supervisando de forma más estricta el trabajo temporal que perjudica a los colectivos laborales.



Invertir en salud es la condición para cuidar de **nuestro sistema hospitalario** y de su personal sanitario. Así es como este PLFSS prevé continuar formando aún mejor a nuestros profesionales de

la salud, creando prioritariamente un cuarto año de residencia en medicina general que permitirá guiar mejor el trabajo en ambulatorio de los doctores jóvenes. Este PLFSS ha desplegado medios desde 2022 para hacer frente al impacto de la inflación y permitir revalorizaciones salariales en el sector público y privado.

Estos primeros compromisos se nutrirán de los trabajos, a nivel nacional y territorial, del "CNR Salud" que se pondrá en marcha el próximo 3 de octubre para responder mejor a las necesidades sanitarias de nuestros ciudadanos, y, en particular, para recuperar tiempo de curación para todos.

Este PLFSS es también un texto de solidaridad y de ciudadanía

Para construir la sociedad del "envejecer bien", se han destinado más medios al apoyo a domicilio con la instauración, concretamente, de hasta dos horas semanales más dedicadas al vínculo social con nuestros mayores, tanto para proporcionarles un acompañamiento más humano como para prevenir mejor las pérdidas de autonomía. Este PLFSS también busca la transformación de las residencias de ancianos para que sean más medicalizadas, pero también más abiertas y más eficientes energéticamente. Por último, los controles y la transparencia serán reforzados para restablecer la confianza. En el ámbito de la discapacidad, la búsqueda de la sociedad inclusiva pasa por un proceso de aseguramiento de las cualidades individuales y de transformación de los establecimientos médico-sociales para apoyar a las personas en situación de discapacidad en el colegio, en el trabajo o en la vida cotidiana.

Ser solidarios también es cuidar de las familias y aportarles los servicios que necesitan para conciliar todos sus tiempos de vida. De acuerdo con el compromiso del presidente de la República, el Gobierno ambiciona construir un nuevo servicio público de acogida a la infancia, a cuya primera etapa apunta este PLFSS, al reformar la ayuda por cuidado de hijos con especial atención a las familias monoparentales, para las cuales las ayudas para el cuidado de hijos serán prolongadas hasta los 12 años del niño, mientras que hoy en día finalizan cuando cumplen 6 años.

Ser solidarios también es sancionar a aquellos que dañan nuestro modelo social abusando de él. La lucha contra el **fraude social, ya venga de los asegurados, de las empresas o de ciertos profesionales de la sanidad**, es uno de los ejes fundamentales de este PLFSS. Este proporcionará nuevas herramientas para detectar y sancionar mejor a los defraudadores.

Finalmente, este PLFSS es también un texto de responsabilidad.

Asumir las ambiciones que tenemos implica velar por la vuelta al **equilibrio de las cuentas de la Seguridad Social** con el fin de

que nuestros déficits actuales no recaigan sobre las generaciones futuras.

El viento ha soplado fuerte estos dos últimos años y nosotros hemos desplegado los medios necesarios para hacerle frente. Ahora, tenemos que mantener el rumbo de la recuperación de las cuentas de la Seguridad Social con el fin de contribuir a que el déficit público vuelva a situarse por debajo del 3% de aquí a 2027. Esta recuperación será el fruto de un esfuerzo redoblado de prevención, de eficiencia y de pertinencia de todo nuestro sistema de Seguridad Social.

Sin embargo, esto no podría asegurarse sin unas implicaciones en nuestras prioridades a largo plazo. Es la apuesta que hemos hecho estos dos últimos años y, con este PLFSS, seguimos por esta vía exigente pero necesaria.

Bruno Le Maire, ministro de Economía, Finanzas y de la Soberanía industrial y digital

Olivier Dussopt, ministro de Trabajo, Pleno Empleo e Inserción

François Braun, ministro de Sanidad y Prevención

Jean-Christophe Combe, ministro de Solidaridad, Autonomía y Discapacidad

Gabriel Attal, ministro delegado del ministro de Economía, Finanzas y de la Soberanía industrial y digital, encargado de las cuentas públicas

Agnès Firmin Le Bodo, ministra delegada del ministro de Sanidad y Prevención, encargada de la organización territorial y de las profesiones de la salud

Geneviève Darrieussecq, ministra delegada del ministro de Solidaridad, Autonomía y Discapacidad, encargada de las personas con discapacidad

Poner en marcha el cambio preventivo

La prevención en sanidad constituye un eje principal de los compromisos del presidente de la República. El Gobierno desea infundir una renovación de la política de prevención de la salud de los franceses: es la condición para lograr aumentar la esperanza de vida, con buena salud, de nuestros conciudadanos, para reducir las desigualdades de acceso a la sanidad y luchar contra sus factores determinantes, para reforzar la sostenibilidad de nuestro sistema mientras se continúa invirtiendo en el futuro.

Organizar las citas de prevención

Desde 2019, el seguimiento de los niños se ha reorganizado profundamente, por una parte, redistribuyendo las 20 consultas dedicadas a apoyar su desarrollo desde su nacimiento hasta su mayoría de edad y, por otra parte, completando el calendario de vacunación. Van a continuar los esfuerzos para garantizar a todos los niños las mismas oportunidades e intervenir lo antes posible en caso de dificultades.

Como complemento de esta ambición, el PLFSS 2023 amplía esta iniciativa de prevención al conjunto de la población adulta proponiéndoles citas de prevención a distintas edades clave de la vida, como complemento de los dispositivos ya existentes de detección organizada de determinados cánceres, por ejemplo, o de vacunación.

Así, estas nuevas citas se pondrán en marcha para luchar contra la aparición de factores de riesgo o patologías, en tres períodos clave de la vida (de 20 a 25 años, de 40 a 45 y de 60 a 65). Serán la oportunidad de hacer balance sobre el estado de salud para así prevenir la aparición de factores de riesgo o patologías. Vacunación, detección de cánceres, salud sexual, hábitos de vida (conductas adictivas, actividad física, alimentación), controles auditivos y visuales, salud mental; los temas abordados durante estas citas serán muy amplios y adaptados en función de las edades en un enfoque global de la salud y de la persona. Se tratará especialmente, con una ambición reforzada de "aller vers", de contribuir a reducir todas las desigualdades de salud, especialmente para las personas que están hoy más alejadas de nuestro sistema sanitario. Estas citas constituirán un punto de apoyo para construir, en función de las necesidades de cada uno, itinerarios de salud adaptados.

Más concretamente, se tratará de:

- En los adultos de 20 a 25 años, reforzar la prevención primaria ampliando a todos la consulta de salud sexual, así como fomentar comportamientos saludables (lucha contra las adicciones, alimentación sana...);
- En los adultos de 40 a 45 años, prevenir la aparición de enfermedades crónicas como el cáncer, la diabetes o las enfermedades cardiovasculares;
- En los adultos de 60 a 65 años, detectar la aparición de las debilidades incipientes o de la pérdida de autonomía.

Estas citas de prevención correrán íntegramente a cargo del seguro de enfermedad, sin coste, para fomentar dicho recurso e incitar a inscribirse en un itinerario de salud.

Contenidos adaptados a las tres franjas de edad pertinentes

20-25 años

Reforzar la **prevención primaria** creando una consulta específica destinada a **prevenir los cánceres, luchar contra las adicciones (tabaco, alcohol, etc.) y fomentar una alimentación sana y una actividad física suficiente. Para las mujeres**, esta consulta incluye el objetivo de reforzar la **prevención de los cánceres de mama y del cuello del útero**.

Completa la consulta de prevención de salud sexual y la consulta de prevención bucodental.

40-45 años

El objetivo consiste en **prevenir la aparición de enfermedades crónicas** como el **cáncer, la diabetes o las enfermedades cardiovasculares**, gracias a una **evaluación sistemática de los factores de riesgo metabólicos modificables** (HTA, diabetes de tipo 2, hipercolesterolemia) **completada**, si fuera necesario, con una **consulta de prevención** para eliminar los principales **factores de riesgo (tabaco, alcohol, etc.)** y de **promoción de la actividad física y de una alimentación equilibrada**.

Colma un déficit de medidas preventivas para esta franja de edad.

60-65 años

Para los adultos en situación de vulnerabilidad, **prevenir y detectar la aparición de debilidad y pérdida de autonomía**, mediante un enfoque global que promueva **la actividad física y una alimentación equilibrada**. Permite consagrar legalmente las citas de prevención para jóvenes jubilados, desplegadas ya por los fondos del seguro de enfermedad y las pensiones desde 2020, con un enfoque global médico-psicosocial de **prevención de grandes capacidades** (audición, visión, nutrición, locomoción, cognición, salud mental).

Mejorar la salud sexual

Como continuación de los trabajos iniciados con el lanzamiento de la "estrategia nacional de la salud sexual", la mejora de la prevención en materia de salud sexual ocupa un lugar importante y central en este PLFSS.

Ampliar el cribado sin necesidad de volante médico a otras infecciones sexualmente transmisibles, y para los menores de 26 años, su cobertura al 100%

La Ley de Financiación de la Seguridad Social para 2022 logró un primer paso al permitir a los asegurados obtener la cobertura total del cribado del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) directamente en un laboratorio de biología médica, sin prescripción médica.

El Gobierno desea ahora facilitar la detección de otras infecciones de transmisión sexual (IST) – infección por *Chlamydia trachomatis* y gonorrea. Por ello, el PLFSS 2023 propone ampliar el acceso al cribado sin necesidad de volante médico y en todos los laboratorios de biología médica de otras ITS además del VIH. La lista de estas infecciones será fijada por decreto. Para los jóvenes menores de 26 años, estas

pruebas serán reembolsadas íntegramente por el seguro de enfermedad, con el fin de tener en cuenta la situación particular de estos asegurados en términos de riesgo, de situación económica y de eficacia de la prevención.

Permitir la gratuidad de los anticonceptivos de urgencia

Todavía hoy en día, uno de cada tres embarazos no está previsto. Esta situación implica en 6 de cada 10 casos una interrupción voluntaria del embarazo. Facilitar el acceso a la anticoncepción de urgencia permitiría reducir la incidencia de embarazos no deseados. El acceso gratuito y sin prescripción médica a la contracepción de urgencia en las farmacias está hoy garantizado para las mujeres menores de edad. En cambio, para las mujeres mayores de 18 años, el reembolso de la anticoncepción de urgencia está supeditado a una prescripción médica, que no siempre es compatible con los plazos en los que dicha anticoncepción debe ser tomada.

Por ello, con el fin de facilitar el acceso a la anticoncepción hormonal de urgencia, se propone ampliar a todas las mujeres mayores de edad la dispensación de la anticoncepción hormonal de urgencia en las farmacias, sin necesidad de prescripción médica y con una cobertura total por parte del seguro de enfermedad. Este cambio permite garantizar el acceso efectivo a la anticoncepción de urgencia para todas las mujeres sean cuales sean sus ingresos.

Permitir a los farmacéuticos, a los enfermeros y a las matronas prescribir vacunas basándose en las recomendaciones de la Alta Autoridad Sanitaria

Con el fin de mejorar la cobertura de vacunación de la población, el PLFSS prevé ampliar el número de profesionales sanitarios habilitados para prescribir y administrar vacunas a las personas para las que se recomiendan estas vacunaciones. Esta medida permitirá simplificar el proceso de vacunación de los pacientes al aumentar el número de profesionales habilitados para vacunar.

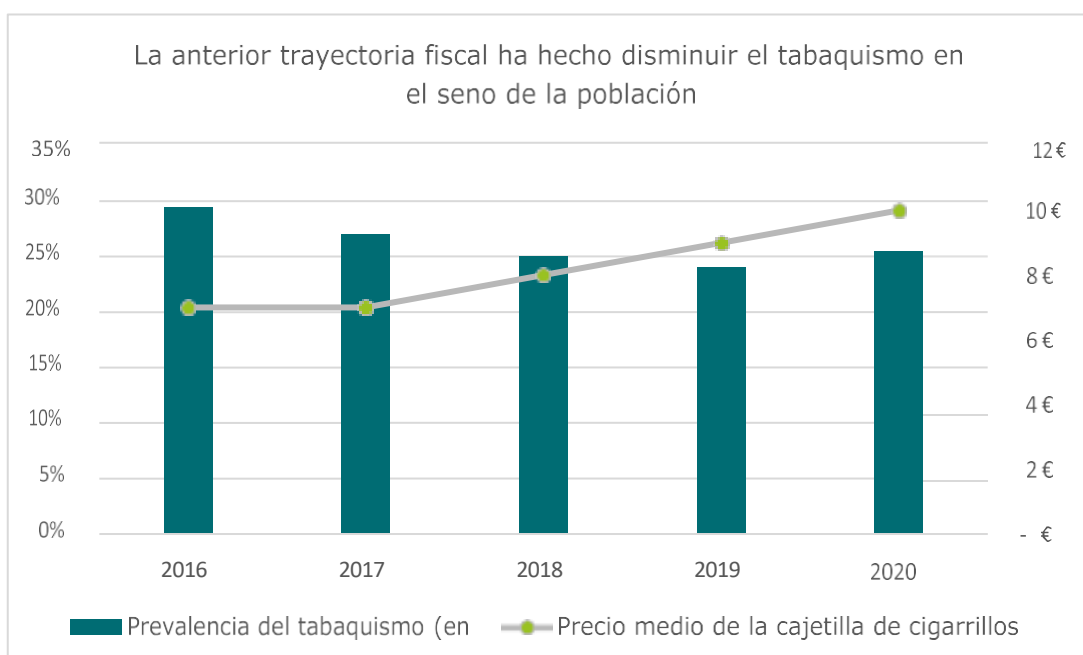
Esta creará una nueva competencia de prescripción vacunal para los farmacéuticos y los enfermeros, ampliando a la vez la lista de las vacunas que estos últimos están autorizados a administrar. Ampliará también el ámbito de competencia de las matronas, que ya no estará limitado a las mujeres, a los niños y al entorno de las mujeres embarazadas.

Luchar contra el tabaquismo

El tabaquismo sigue siendo uno de los principales factores responsables de la pérdida de años de vida con buena salud. Más de 70.000 muertes le son atribuibles cada año en Francia (73.000 en 2019). Teniendo en cuenta el conjunto de efectos nocivos y las patologías que provoca, el consumo de productos del tabaco representa un coste directo de entre 20.000 y 26.000 millones de euros al año para el seguro de enfermedad, mientras que el rendimiento de la fiscalidad del tabaco, a pesar de las subidas recientes, se sitúa entre 13.000 y 14.000 millones de euros por año. El Gobierno está firmemente comprometido a luchar contra el tabaquismo y sus efectos, especialmente en los jóvenes y los más vulnerables.

La anterior trayectoria de aumento de la fiscalidad sobre los productos del tabaco entre 2018 y 2020, que condujo a una subida del precio de la cajetilla de cigarrillos por encima de los 10 euros, permitió una bajada sin precedente del consumo de estos productos (-22% de volumen entre 2017 y 2021 y una bajada de tres puntos de la prevalencia del tabaquismo según los datos de la Agencia francesa de Sanidad Pública, es decir, cerca de 2 millones de franceses han dejado de fumar desde 2017). Sin embargo, en un contexto de inflación elevada (más del 5% este año), el mecanismo actual de topado de la indexación de la fiscalidad produce automáticamente que se descuelguen los precios del tabaco con respecto a la evolución de los precios de los demás productos de consumo corriente. En consonancia con los objetivos de salud pública del Gobierno, la indexación de la fiscalidad en la evolución de los precios permitirá ahora evitar cualquier bajada del precio real de los productos del tabaco, la cual podría conllevar un aumento del consumo.

Relación entre subida de precios y prevalencia (2016-2020)



Por otra parte, conviene luchar contra la reconducción del consumo hacia las labores del tabaco relativamente menos grabadas (tabaco de liar), ya que estos comportamientos están favorecidos por la emergencia de nuevos productos adictivos que también contienen productos nocivos (tabaco para calentar en forma de barra muy atractivos sobre todo para los jóvenes). Por lo tanto, también conviene tener más en cuenta estos productos en el marco de nuevos baremos fiscales adaptados, en aras de una coherencia global y de una política global de prevención.

Estas medidas encajan plenamente en los compromisos asumidos en el "Programa Nacional de Lucha contra el Tabaco 2018-2022" (PNLT) que prevé cuatro ejes prioritarios:

- la protección de los niños y la lucha contra su entrada en el tabaquismo;
- la ayuda y el apoyo a los fumadores para dejar de fumar;
- la acción sobre la economía del tabaco;
- la evaluación y la difusión de los conocimientos relativos al tabaco.

Se definirá un nuevo programa para 2023, para reforzar sobre todo el apoyo a los grupos de población cuyos resultados de prevalencia del tabaquismo diario son superiores a los de la población general, por ejemplo, las personas vulnerables o las mujeres embarazadas.

3. Commentaires traductologiques

Dans cette partie du travail on va faire une analyse et un commentaire de toutes les difficultés qu'on a trouvées au moment de faire la traduction. Bien que l'espagnol et le français soient deux langues romanes qui se ressemblent dans beaucoup d'aspects, elles ont aussi des différences de tous types issus de l'évolution des deux langues. On parle de différences lexiques, morphologiques, stylistiques, etc.

Tout d'abord on va expliquer la différence entre traduction et traductologie : la traduction est une pratique linguistique dont l'objectif est de transmettre les mots d'une autre personne d'une langue à une autre. Les deux principes de la traduction sont la compréhension et l'interprétation du texte original pour reconstruire l'acte de communication dans une nouvelle situation communicative (Tricás, 2003 : 67). L'habileté de la traduction est acquise à travers la pratique. D'un autre côté, la traductologie est la science qui étudie la traduction, c'est-à-dire, un savoir sur la pratique traductrice (Hurtado, 2004). Elvira Cámara Aguilera, dans son œuvre *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y corrección de errores* (1999 : 53), ajoute à ce sujet qu'au moment de la traduction on peut tomber dans la subjectivité et ignorer qu'il existe des facteurs qui déterminent le résultat de la traduction. Donc, il faut toujours penser qu'il n'existe pas une seule traduction objective.

Maintenant on va répondre aux trois questions de base sur la traduction : pourquoi, dans quel but et pour qui traduit-on ?

En premier lieu, on traduit parce que les langues et les cultures sont différentes ; on traduit aussi pour communiquer et éviter l'incommunication à cause de ces différences linguistiques et culturelles ; et, finalement, on traduit pour ceux qui ne connaissent pas la langue et la culture du texte original (Hurtado, 2004).

Amparo Hurtado Albir (2004 : 28) ajoute aussi que le traducteur agit comme médiateur d'autres personnes qui ont besoin de lui et que le travail de la traduction dépend de ses buts. Alors, comme on a déjà dit, le traducteur doit avoir aussi des connaissances extralinguistiques, c'est-à-dire, sur la culture, la société, le sujet du texte, etc. Ces connaissances extralinguistiques varient en fonction du texte, et sans elles le traducteur ne peut ni comprendre le texte original ni le reformuler correctement. Et tout cela se complète avec une capacité de compréhension et production de textes (Hurtado, 2004).

En parlant de « principes de la traduction » on parle des aspects qu'il faut prendre en compte au moment de traduire notre texte. Ces principes sont les suivants : l'adaptation à la nouvelle langue, le sens du texte, l'importance du contexte, les aspects culturels et le destinataire, la finalité de la traduction et la traduction comme processus mental (Hurtado, 2004).

Pour finir, Hurtado Albir (2004 : 251) nous présente quatre méthodes de traduction, et le choix de l'une d'elles dépend du contexte et de la finalité de cette traduction.

La première méthode s'appelle « interprétative-communicative » et elle est basée sur la compréhension et reformulation de l'idée du texte original en conservant sa finalité, sa fonction et le genre textuel. La deuxième est la « méthode littérale », dont l'objectif est de maintenir les éléments linguistiques du texte original, c'est-à-dire, une traduction mot à mot, syntagme à syntagme et phrase à phrase. On maintient ainsi la morphologie, le lexique et la syntaxe.

La troisième s'appelle « libre ». Cette méthode n'a pas pour objectif de faire une traduction mot à mot du texte original, mais de transmettre la même information et les mêmes idées en utilisant d'autres expressions et d'autres mots en fonction du contexte, du destinataire, etc. Et la dernière est la « méthode philologique », caractérisée par l'addition de commentaires philologiques ou historiques à la traduction. C'est une traduction adressée à un public culte ayant des connaissances approfondies des deux langues travaillées.

Il existe ainsi une relation entre la finalité de la traduction et la méthode employée puisqu'un changement de finalité peut changer le choix de la méthode. Pour notre traduction on va employer une méthode interprétative-communicative. À continuation on va se charger d'analyser les aspects morphologiques qui nous ont posé des difficultés.

3.1. Aspects morphologiques

Ces aspects sont en rapport avec la forme et la composition des mots à partir de morphèmes. Selon la définition du linguiste français André Martinet, la morphologie est

la façon dont les mots sont constitués, et les morphèmes sont des éléments grammaticaux « dépourvus de sens » qui forment les mots (1969 : 86). Ainsi, on va analyser les différences trouvées entre les deux langues par rapport au nombre (singulier et pluriel) des mots et des exemples de mots composés dont les formes varient d'une langue à l'autre.

La problématique du nombre

Dans le texte source il existe des mots au singulier qu'on a décidé de traduire au pluriel et vice versa.

Le premier exemple se trouve à la page 4 du texte « aux plans national et territorial ». Dans ce cas on l'a traduit par « a nivel nacional y territorial ». La phrase française « aux plans » a maintenu la forme plurielle parce que le nom « plans » est suivie de deux adjectifs et on doit faire l'accord. Cependant, en espagnol « a nivel » a une forme singulière parce qu'il s'agit d'une locution prépositionnelle, et comme explique Catalina Insausti dans *Procesos de gramaticalización en la formación de locuciones preposicionales: en cabeza de y a la cabeza de* (2018 : 209), les locutions prépositionnelles sont des constructions caractérisées par un comportement typique d'une préposition et par l'invariabilité du genre et du nombre du substantif noyau.

Deux autres cas qui peuvent prêter à confusion sont « âges clés » ou « périodes clés », traduits par « edades clave » et « periodos clave ». Comme il s'agit d'un adjectif, la norme française établit, encore une fois, qu'on doit faire l'accord. Mais selon la RAE, le mot « clave » est un substantif, mais il peut être aussi employé avec un autre substantif pour indiquer le caractère fondamental ou décisif de ce qui est désigné par ce dernier, et si le substantif principal est pluriel, « clave » peut rester invariable ou adopter la forme plurielle avec un fonctionnement adjectival (RAE, s.d.).

L'exemple suivant est « un comportement favorable à la santé » qu'on a traduit par « comportamientos saludables ». Le dictionnaire de l'Académie Française définit « comportement » comme synonyme de « conduite », qui est un mot singulier. En espagnol, on a réduit la phrase pour l'économie des mots et on a utilisé le pluriel en

espagnol parce qu'après suit une énumération de comportements, et donc, il convient de pluraliser.

Le dernier cas de variation de nombre apparaît à la page 9. Le texte français énonce « des prix réels des produits du tabac » car il considère plusieurs produits individuels qui ensemble sont une pluralité, et comme ce sont beaucoup de produits ils ont beaucoup de prix réels. En espagnol, on l'a traduit par « el precio real de los productos del tabaco » parce qu'on considère les produits du tabac comme une collectivité qui agit comme une seule unité, et c'est pour cela qu'on a employé « precio real » au singulier.

La traduction des mots composés

Un autre aspect morphologique intéressant à commenter sont les mots composés du texte. Selon le *dictionnaire électronique des mots composés* (Silberztein, 1990), la définition de mot composé est simple : une séquence de mots simples. Les noms composés sont classés selon leur structure morphosyntaxique, et celle-ci peut être « adjectif + nom », « nom + adjectif » ou « verbe + nom », entre autres.

Le premier de nos exemples a la structure « nom + adjectif ». Il s'agit du mot « cardio-vasculaire », c'est-à-dire, en rapport avec le cœur et les vaisseaux sanguins. Les deux mots simples qui forment ce mot composé sont séparés par un trait d'union qui est facultatif, mais qui dans beaucoup de cas, peut changer radicalement le sens¹. On a traduit « cardio-vasculaire » par « cardiovascular » sans trait d'union car le dictionnaire en ligne WordReference l'écrit ainsi, et on s'est assuré de sa graphie correcte dans d'autres textes parallèles (Álvarez Cosmea, 2001).

L'exemple « bucco-dentaire » (de la bouche et les dents) suit exactement la même règle. WordReference le traduit sans trait d'union et d'autres textes espagnols l'emploient ainsi (Miñana et al., 2011).

Et le dernier exemple « médico-psychosociale » est un mot plus complexe qui n'apparaît pas sur WordReference, mais que DeepL traduit, lui, par « médico-psicosocial ». Cette traduction est légitimée par la règle de *Castellano Actual* (Gonzales, 2018) : « En el caso

¹ Par exemple, un « beau frère » n'est pas un « beau-frère » (Conruyt, 2019).

de los adjetivos relacionales caben dos posibilidades: que se use el guion (*bucal-dental, infantil-juvenil, sádico-masoquista, social-cultural*) o que se prefiera una forma modificada terminada en -o que se une directamente al segundo elemento compositivo: *bucodental, infantojuvenil, sadomasoquista, sociocultural, etc. La norma señala que suele ser más frecuente elegir la escritura univerbal; en cambio, se opta por el guion cuando la forma plena del adjetivo termina en -o: *físico-químico, léxico-semántico, teórico-práctico, etc. ».**

Une fois analysés ces aspects morphologiques, on va passer à la section suivante : les aspects lexicaux, c'est-à-dire, tout ce qui est en relation avec les mots de compréhension difficile et le lexique nouveau pour nous.

3.2. Aspects lexicaux

Notre texte source regorge de mots et d'expressions liés au monde de la santé et de la politique en France. Pour traduire certains termes spécifiquement français, on a eu recours surtout au dictionnaire Wordreference, puisqu'il offre toutes les possibilités de traduction d'un mot en fonction du contexte, et notre travail consiste, précisément, à choisir la plus appropriée. On a aussi effectué des comparaisons avec d'autres dictionnaires en ligne comme DeepL ou Reverso.

Lexique nouveau

En premier lieu, on trouve dans le sommaire de la première page et dans plusieurs parties du texte le terme « virage préventif ». Le mot « virage » nous a posé des difficultés pour le traduire puisqu'il n'a pas un équivalent précis en espagnol, c'est pourquoi on a dû chercher dans le dictionnaire français Le Robert. La définition la plus appropriée qu'il offre est « changement radical d'orientation, d'attitude ». Aussi, on a choisi de le traduire en espagnol par « cambio preventivo », ce qui fait référence à un changement dans la loi pour la prévention de maladies.

Dans le cas de « sans ordonnance », WordReference le traduit par « receta » ou « prescripción ». Cependant, comme on a pu vérifier dans le texte de Simón-Lorda (2020), « sans ordonnance » doit se traduire par « volante médico », quand il s'agit d'un document à travers lequel un médecin permet à son patient de faire une analyse, de se rendre chez un spécialiste, etc. C'est exactement le cas qui nous occupe puisqu'on peut lire « dépistage sans ordonnance ».

Pour traduire « médecin traitant », on a cherché dans des textes parallèles (Barnay et al., 2007) qui mettent ce terme en contexte². Ils font référence à un médecin proche d'une population déterminée et que celle-ci peut choisir. Dans des textes en espagnol on trouve des phrases comme « Los médicos generales/de familia son los profesionales fundamentales en atención primaria, como los médicos especialistas lo son en los hospitales. En este texto se emplean indistintamente los términos médico de familia, médico general y médico de cabecera » (Gérvás & Ortún, 1995 : 501). Le terme espagnol le plus employé pour désigner cette profession et que l'on a, donc, utilisé est « médico de cabecera ».

L'expression « poser des briques » ne peut se traduire de manière littérale en espagnol, donc il a fallu trouver un équivalent. Le mot « brique » en espagnol se traduit par « ladrillo » et donc, « Poner ladrillos » peut se mettre en rapport avec les premières étapes d'une construction d'un bâtiment, c'est-à-dire, la base d'un bâtiment. Aussi, au sens figuré nous avons choisi « sentar las bases », ce qui respecte parfaitement le sens du texte.

Quant à « passer un cap pour la prévention », on en trouve une occurrence dans le texte d'Ertek (2020) à côté d'une autre utilisée comme synonyme (franchir des obstacles). Alors, on constate que, dans ce contexte, l'auteur de ce document voulait transmettre l'idée de franchir un obstacle en faveur de la prévention afin d'investir en santé, et on l'a donc traduite en espagnol par « superar una meta a favor de la prevención ».

Finalement, il nous semble intéressant de commenter « aller vers ». Alain Mercuel affirme dans son article (2018 : 3) « *dynamique d'"aller vers" ; celle-ci est donc une forme*

² On y trouve des phrases comme « la réforme du médecin traitant sur l'organisation de la médecine de ville », « ce qui a probablement conduit 80 % des Français à choisir leur médecin traitant » ou « tout assuré social de 16 ans et plus doit en principe choisir un « médecin traitant ». (Barnay et al., 2007)

de pratique qui tente de réduire les inégalités d'accès aux soins [...] Autrement dit : "En cas de besoin, si tu ne viens pas au secteur, le secteur ira à toi !" Plus précisément, l'"aller vers" est une pratique basée sur une décision médicale et paramédicale, portée bien souvent par les acteurs de pratiques avancées ». Si on essaye de trouver un texte en espagnol ou une traduction de cette expression c'est impossible car cette notion n'existe pas. Donc, on a opté par employer et conserver le terme français entre guillemets en ajoutant une note en bas de page pour expliquer en quoi consiste cette expression.

La traduction des sigles

Dans la langue française on trouve très souvent le phénomène de réduction des éléments du message. C'est un principe d'économie qui se fait aussi bien dans la langue parlée que dans la langue écrite afin d'être plus concis (Trescases, 1976). Ce phénomène peut utiliser plusieurs procédés et dans ce texte il est intéressant d'analyser les nombreux sigles présents. Dans certains cas, ils ne peuvent pas être traduits en espagnol, dans d'autres ils sont identiques dans les deux langues.

Pour « PLFSS », c'est-à-dire « projet de loi de financement de la sécurité sociale », en espagnol on peut maintenir sa traduction littérale « proyecto de ley de financiación de la Seguridad Social », étant donné la coïncidence existant à ce sujet dans les deux langues.

À la page 5 on trouve le sigle « URSSAF », qui signifie « Unions de recouvrements des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales ». Ici on maintient aussi la traduction littérale mot pour mot, ce qui nous donne « Uniones de Recaudación de las cotizaciones de seguridad social y de los subsidios familiares ». Ce sont des organismes chargés de la gestion du recouvrement dans le régime général de sécurité sociale (Cleiss, 2023).

Dans cette même page apparaissent les sigles « CNR » (Conseil national de la refondation) et « CNH » (Conférence nationale du handicap). Dans le premier cas, bien que ce soit un organisme français, on maintient le même sigle et la même traduction en espagnol (Consejo Nacional de la Refundación) comme on a pu vérifier dans d'autres articles de journaux (Bonet, 2022). Et dans le deuxième cas, on trouve qu'en Espagne il

existe la « COCEMFE » (Confederación Española de Personas con Discapacidad Física y Orgánica). Or, le CNH et la COCEMFE ne sont pas comparables, car le premier est une réunion pour discuter de l'amélioration de la vie des personnes en situation de handicap qui a lieu tous les trois ans (Conférence nationale du handicap, 2023), et la COCEMFE est une ONG qui lutte pour une société inclusive et pour le respect des personnes handicapées (Serrano, 2011). Aussi, doit-on conserver ces deux sigles tels quels.

Par « EHPAD », on signale les « établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes », et leur fonction est d'offrir des maisons de retraite médicalisées qui proposent un accueil en chambre (Cnsa, 2023). En Espagne on n'utilise pas de sigles car on se réfère à ces établissements avec l'appellation « residencia de ancianos ».

D'autres sigles font référence à des maladies. Le premier exemple est « HTA » (hypertension artérielle) et en espagnol « hipertensión arterial » conserve aussi le même sigle (Pérez & Unanua, 2002).

Le deuxième exemple est « VIH » (virus de l'immunodéficience humaine), qui, comme tout le monde sait, se réfère à une maladie de transmission sexuelle. En espagnol le nom de ce virus conserve aussi le sigle du français (virus de la inmunodeficiencia humana) et pour le nommer oralement on doit prononcer les trois lettres (Fultz & Francis, 2011).

Et le dernier exemple est le cas de « IST » (infection sexuellement transmissible). Comme on peut le constater dans des textes en espagnol (Orcasita et al., 2014), la seule différence est le changement de place entre le « S » et le « T », car on l'appelle « infección de transmisión sexual ».

Finalement, à la fin du document on a documenté le sigle « PNLT », littéralement « programme national de lutte contre le tabac ». Il s'agit d'un comité qui a pour ambition de protéger les jeunes et de les aider à ne pas consommer de tabac. En Espagne il y a une organisation qui a les mêmes objectifs que le PNLT et qui s'appelle « CNPT », c'est-à-dire, « Comité Nacional para la Prevención del Tabaquismo ». Donc, dans notre traduction on peut laisser le sigle et sa traduction et ajouter une note en bas de page, révélant son équivalent espagnol.

Le traitement des anglicismes

En français on a plus tendance à maintenir les mots qui proviennent de l'anglais au lieu de les traduire, comme en espagnol. Dans ce texte on a trouvé certains mots anglais qui n'existent pas en espagnol ou qui ont une traduction plus compréhensible pour les hispanophones. De plus, la RAE recommande d'éviter, dans la mesure du possible, l'utilisation d'anglicismes inutiles, puisqu'il n'est pas logique d'employer des mots anglais pour des mots qui existent en espagnol avec le même sens.

C'est le cas de « choc » à la page 6. Ce mot provient du mot anglais « shock », qui veut dire « impact » dans le sens de surprise ou étonnement. En espagnol on pourrait aussi utiliser le mot anglais « shock », mais comme on a déjà dit, il est préférable d'employer le mot espagnol « impacto ».

Le deuxième exemple est le mot « stick », qui veut dire « barre », « baguette » en français. Dans ce cas, seuls les Espagnols qui ont des connaissances en anglais vont comprendre ce que cela veut dire. C'est pour cela que dans ce cas on doit forcément traduire « stick » par « barra ».

L'équivalence de noms d'organismes et d'associations

On va analyser les différents organismes, associations ou termes appartenant au monde de la santé et de la politique, puisque les concepts et leurs fonctions varient en fonction de la langue et du pays.

On va commencer par la « Haute Autorité de Santé », aussi connue comme « HAS », une autorité publique qui vise à développer la qualité dans le domaine sanitaire, social et médico-social (*La HAS en bref*, 2020). Comme cette autorité n'existe pas dans le système sanitaire espagnol, on a fait une traduction littérale mot pour mot comme on peut voir sur le site du Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (2018). Comme le propre nom indique, c'est l'autorité principale en matière de santé en France, donc on pourrait dire que ce rôle est joué par le « Ministerio de Sanidad » en Espagne.

En deuxième lieu, l' « assurance maladie », une branche de la sécurité sociale chargée de protéger durablement la santé de chacun dans la vie personnelle ou professionnelle (*Missions générales*, 2023). Le siège électronique de l'Agence d'État de l'administration

fiscale (2023) traduit ce terme par « seguro de enfermedad », c'est-à-dire, une traduction littérale qui est l'option la plus proche du terme français. Cependant, d'autres textes acceptent aussi « seguro de salud » (Sanitas, s.d.). Le dictionnaire en ligne WordReference choisit aussi la première option.

À propos des quatre ministres et de leurs délégués respectifs mentionnés à la page 5, selon la langue, chacun a son propre nom et ses fonctions, et notre travail a consisté à trouver leurs équivalents en Espagne. Pour les trouver on a cherché sur le site de La Moncloa (2023), et pour comparer on a aussi cherché sur celui du Gouvernement français dans la section « Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique » (2023). On a constaté que les seuls qui coïncident ou qui ont un équivalent en Espagne sont la « ministra de Trabajo y Economía Social » (Yolanda Díaz) dont l'équivalent français est le ministre de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique (Bruno Le Maire), chargés de l'économie de leur pays respectif, des entreprises et des relations du travail ; la « ministra de Trabajo y Economía Social » (encore une fois Yolanda Díaz) a aussi les fonctions du ministre du Travail, du Plein emploi et de l'Insertion français (Olivier Dussopt). Ils se chargent de la politique du Gouvernement dans les domaines du travail, de l'emploi, de l'insertion professionnelle et économique, de l'apprentissage, de la formation professionnelle, etc. selon le décret n° 2022-836 du 1er juin 2022 relatif aux attributions du ministre du Travail, du plein emploi et de l'insertion (LégiFrance, 2022). Les derniers ministres qui coïncident dans les deux pays sont le « ministro de Sanidad » (José Miñones) et le ministre de la Santé et de la Prévention (François Braun - actuellement Aurélien Rousseau) dont les fonctions consistent à mettre en œuvre la politique du Gouvernement dans les domaines de la santé publique et de l'organisation du système de santé, comme le décret n° 2022-835 du 1er juin 2022 relatif aux attributions du ministre de la Santé et de la Prévention explique (LégiFrance, 2022).

Par contre, un ministre n'a pas d'équivalent en Espagne, parce que, comme on a déjà dit, chaque pays a sa propre organisation. C'est le ministre des Solidarités de l'Autonomie et des personnes handicapées (Jean-Christophe Combe – actuellement Aurore Bergé avec sa déléguée auprès du ministre des Solidarités et des Familles, chargée des Personnes handicapées, Fadila Khattabi – antérieurement, Geneviève Darrieussecq), responsables

de la politique du Gouvernement dans les domaines de la solidarité, de la cohésion sociale, de la famille, de l'autonomie et du handicap, selon affirme le Décret n° 2023-667 du 26 juillet 2023 relatif aux attributions du ministre des Solidarités et des Familles (LégiFrance, 2023).

Et pour en finir avec les organisations on va essayer de trouver la traduction la plus proche de Santé publique France, qui est l'agence nationale de santé publique dont la mission consiste à améliorer et protéger la santé des populations (Coignard, 2019). Comme son propre nom indique, c'est un établissement français, donc on ne va pas le trouver en Espagne. Cependant, WordReference nous offre la traduction « Agencia francesa de Sanidad Pública » mais on peut aussi trouver dans d'autres textes « Agencia Nacional de Salud Pública » (Health Inequalities Portal, 2021).

3.3. Aspects orthographiques

La troisième section de cette analyse se rapporte aux normes orthographiques et à la manière dont elles doivent être appliquées. Plus précisément, on va se référer à l'usage correct de la majuscule et de la minuscule ainsi qu'aux erreurs commises par l'auteur de ce texte.

Le bon emploi des lettres majuscules et minuscules

À propos de l'emploi des majuscules et minuscules, on peut dire que chaque langue a ses propres règles.

Si l'on traduit « Président de la République », on va le faire comme « presidente de la República », parce que comme affirme l'association FundeuRAE (2016) les noms des postes comme *presidente*, *ministro*, *director*, *secretario general* ou *fiscal general* s'écrivent avec une minuscule parce que ce sont des noms communs. Et d'un autre côté, le mot « República » s'écrit en majuscule parce que si on reprend les mots de Isabel Veloso dans *Ortotipografía comparada (francés-español)* (2004 : 184) « En español se pondrá siempre mayúscula inicial en el nombre del régimen político — también en la inicial del adjetivo si fuera antepuesto—. En francés, sin embargo, el

empleo de mayúscula o minúscula en el nombre del régimen difiere según se haga referencia al aspecto geográfico del término —el país— en cuyo caso va en minúscula (la república Argentina, que equivaldría a l'Argentine) o se refiera al aspecto político —el sistema de gobierno—, en cuyo caso va en mayúscula (la République française) ». La Fundéu (2018) confirme cette règle en disant que le terme « república » s'écrit en minuscule sauf si le mot fait partie du nom d'un pays (République Chèque) ou d'une institution (Presidencia de la República). Pour le mot « Ministre », il en est de même.

L'exemple suivant est « gouvernement ». Les pouvoirs comme « Église » ou « État » s'écrivent normalement en majuscule dans les deux langues. Cependant, « gouvernement » est une exception, parce que quand il se réfère à l'ensemble des ministres, en espagnol il s'écrit avec « G » majuscule, mais en français il faut mettre la minuscule (Veloso, 2004). C'est pour cela que l'auteur a commis la première faute en écrivant ce mot en majuscule.

Et pour finir, on va parler du gentilé « Français ». En reprenant encore une fois les mots de Isabel Veloso (2004), en français les gentilés ont une valeur de nom et ils s'écrivent toujours en majuscule, tandis que la règle espagnole indique l'emploi de la minuscule.

Erreurs du texte source

On a pu détecter dans le texte en français des erreurs orthographiques.

Ainsi, dans le sommaire on trouve le mot « Élargir » sans accent. Le dictionnaire en ligne Le Robert établit qu'il faut mettre l'accent et tous les signes diacritiques sur les majuscules et sur les minuscules pour éviter l'ambiguïté. On trouve une autre erreur de ce type dans « À présent » (page 5).

Comme on a commenté précédemment, le mot « gouvernement » s'écrit normalement en minuscule en français et on trouve ce mot en majuscule plusieurs fois dans le texte.

Il existe une autre erreur dans les mots « facteurs de risques ». L'écriture correcte est « facteurs de risque », car comme en espagnol, seul le mot « facteur » peut se pluraliser dans ce contexte. Ce qui est curieux, c'est qu'une phrase plus tard, le mot est bien écrit,

donc, on peut penser que cette faute est due à un manque d'attention pendant la rédaction et non à un manque de connaissances.

Et pour en finir avec les erreurs, on trouve la bactérie « *chlamydia trachomatis* », qui devrait être écrite en caractères italiques car le nom provient du latin, et comme affirme la Fundéu dans *Cursiva y redonda Guía de estilo* (2022 : 3) « Las voces latinas o que nos llegan a través de esa lengua se escriben en cursiva o redonda en función del grado de adaptación ». Ce mot s'est adapté à l'espagnol comme « clamidia », mais comme dans le texte on a conservé le nom scientifique, on doit le mettre en italiques comme on le documente dans d'autres textes (Bohbot, 2011).

Le dernier volet des commentaires traductologiques se centre sur les aspects stylistiques. On va donc parler de la correction rédactionnelle de notre texte traduit pour qu'il soit le plus naturel possible pour le lecteur hispanophone.

3.4. Aspects stylistiques

La stylistique est définie comme l'étude systématique des moyens d'expression (Meschonnic, 2005), c'est-à-dire, la meilleure manière de rédiger un texte en fonction du récepteur, des fonctions du langage, de la grammaire de la langue, etc.

On va centrer cette partie sur deux aspects concrets : la voix passive et le gérondif français.

L'utilisation de la voix passive dans d'autres langues

La voix passive périphrastique, formée par le verbe auxiliaire « être » et le participe passé, est assez plus commune en français (à l'oral comme à l'écrit) qu'en espagnol, puisque dans cette dernière langue on a plus tendance à utiliser le passif réfléchi, formé par le morphème impersonnel « se » suivi du verbe à la troisième personne. Aussi, en traduction, on remplacera la voix passive par la voix active, en espagnol (Weber, 2014). García Yebra (1997 : 348) ajoute que l'espagnol utilisera la voix passive seulement quand des raisons spécifiques déconseillent l'utilisation de la voix active. Il faut aussi tenir en

compte que la construction du passif réfléchi existe aussi en français, mais il est moins utilisé que la voix passive périphrastique (Weber, 2014).

Si l'on tient compte de tout cela, on voit que les deux systèmes ne sont pas équivalents, mais notre fonction comme traducteur est d'adapter le message à la langue cible pour que celui-ci soit plus compréhensible et plus agréable pour le lecteur.

Le premier exemple, à ce sujet, se trouve à la page 3, et il dit : « sera naturellement complété ». En suivant les règles espagnoles, on doit changer cette voix passive périphrastique par le passif réfléchi en supprimant le verbe être, en mettant à sa place le morphème impersonnel « se » et en utilisant le verbe au futur : « se completará ».

Les autres exemples sont « seront nourris », qu'on a traduit par « se nutrirán » ; « Il ne saurait pour autant être assuré », qui donne en espagnol « esto no podría asegurarse » ; « a été profondément réorganisé », traduit par « se ha reorganizado profundamente » ; et finalement « sera défini », qu'on a décidé de traduire par « se definirá ».

Le cas du gérondif

Un autre aspect qui est intéressant à commenter et qui pose aussi beaucoup de problèmes au moment de la traduction est le gérondif français. Ce n'est pas facile de définir le gérondif et, de même que la voix passive, on ne va pas trouver son équivalent en espagnol. Cependant, selon les mots de Yao dans *Cómo Contrastar el gerundio en español y francés para evitar errores de aprendizaje* (2017 : 75), « el gerundio [español] es una forma del verbo y en francés, suele confundirse con el participio presente. En general, expresa la simultaneidad y la duración, pero este último aspecto resulta mucho más marcado en español ». Koffi Yao (2017) ajoute que le gérondif, selon sa position, agit comme un adverbe en espagnol et en français.

On complète ces explications avec les mots de Fortineau dans *El gerundio francés y tres de sus traducciones españolas: el gerundio, en+ gerundio y al+ infinitivo* (2006 : 806), « al + infinitivo dice un acontecimiento aprehendido en su totalidad, actualizado, concebido como autónomo, y en relación al cual hay que pensar el acontecimiento expresado por el verbo regente », et il ajoute également un exemple « *Virginia Woolf s'est suicidée en se noyant. [...] la relación entre los dos acontecimientos es una relación "orientada" [...]

(crono)logiquement: *se noyer* es el medio utilizado para conseguir el efecto *se suicider*, y existe una relación de dependencia de *en se noyant* con respecto a *s'est suicidée*, *en se noyant* aporta una explicación sobre *s'est suicidée*. » Dans ce contexte on peut traduire le gérondif par un « gerundio » espagnol.

Maintenant, on va voir les exemples du texte et on va commencer par « en élargissant », que l'on a traduit, suivant cette théorie de *al* + infinitif, par « al ampliar », tout comme « en permettant », que l'on a traduit par « al permitir », et « en augmentant », qui donne « al aumentar ». Mais, par contre, on a traduit l'énumération de gérondifs : « en simplifiant », « en rendant plus attractif » et « en encadrant », par « simplificando », « haciendo más atractivo » et « supervisando ». On a utilisé, dans ces cas, le « gerundio » espagnol parce que « en simplifiant, en rendant plus attractif et en encadrant » provoquent l'effet de « s'attaquer aux déserts médicaux ». De plus la phrase serait trop longue si on les traduisait par *al* + infinitif³.

4. Conclusion

La réalisation de ce travail nous a montré que les deux langues traitées dans notre traduction, le français et l'espagnol, bien qu'elles proviennent de la même souche, présentent de multiples différences linguistiques qui ont fait de la traduction une tâche plus compliquée que prévu.

Même si notre objectif n'est pas de devenir traducteur professionnel dans le futur, la réalisation de ce mémoire nous a permis de constater que le travail traductologique ne se limite pas seulement à connaître deux langues et à être capable de passer d'un texte en langue A à un autre en langue B. En effet, il faut mettre en œuvre beaucoup de

³ C'est le même cas que les gérondifs suivants : « en créant », qu'on a traduit par « creando », « en abusant » qui donne « abusando » ainsi que « en redéployant », « en complétant », « en leur proposant », ou finalement « en élargissant ».

recherches, aussi bien dans des livres que dans des articles, sur la traduction, la grammaire, l'orthographe, etc. pour trouver la traduction la plus proche possible du texte original. Il faut aussi s'imprégner de la société et de la culture de la langue cible ainsi que du sujet à traiter, afin de réussir une traduction presque parfaite.

L'analyse lexicale nous a fait chercher dans beaucoup de textes parallèles pour vérifier que les mots qu'on utilisait étaient les plus appropriés. Pour la partie morphologique et orthographique on a dû consulter beaucoup de textes et d'institutions officielles afin de connaître l'écriture correcte de certains mots. Quant à la partie stylistique, il nous a fallu chercher des théories sur le bon emploi de la voix passive et du gérondif.

À propos de la thématique abordée dans le texte source, on a appris certains aspects culturels de la France concernant le système sanitaire et, en même temps, on a aussi appris un large éventail de vocabulaire sur ce sujet qu'on pourra désormais employer.

Pour finir, il faudrait souligner que le travail d'un traducteur est assez sous-estimé et mal payé. Beaucoup d'entreprises n'embauchent pas de traducteurs parce qu'elles pensent que n'importe qui peut réaliser ces tâches, et même une machine, mais elles ignorent le travail et les difficultés de ce métier.

5. Bibliographie

Agencia tributaria: c) Gastos por seguros de enfermedad. (16 Mars 2023).

<https://sede.agenciatributaria.gob.es/Sede/ayuda/manuales-videos-folletos/manuales-practicos/irpf-2020/capitulo-3-rendimientos-trabajo/rendimientos-trabajo-especie/rendimientos-trabajo-especie-exentos/gastos-seguros-enfermedad.html>

Álvarez Cosmea, A. (2001). Las tablas de riesgo cardiovascular: Una revisión crítica. *Medifam*, 11(3), 20-51.

<https://scielo.isciii.es/pdf/medif/v11n3/revision.pdf>

Barnay, T., Hartmann, L., & Ulmann, P. (2007). Réforme du « médecin traitant » et nouveaux enjeux de la médecine de ville en France. *Revue française des affaires sociales*, 1, 109-126. <https://doi.org/10.3917/rfas.071.0109>

Bohbot, J. M. (2011). Chlamydia trachomatis: l'ennemi de la trompe. *Gynécologie obstétrique & fertilité*, 39(11), 636-639.

https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1297958911003481?casa_token=byid7C-DEWYAAAAA:aGRcb8r5Sfe_07xexyRFIX-eidHyv1JpDjmmBYE9ze1KnIHMMorHTTTe2sEKZ7bQVgwXb55Edg

Bonet, E. (8 Septembre 2022). Macron presenta el Consejo Nacional de la Refundación para gobernar Francia de manera menos vertical. *elperiodico*.

<https://www.elperiodico.com/es/internacional/20220908/macron-presenta-consejo-nacional-refundacion-75192845>

Cámara Aguilera, E. (1999). *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y corrección de errores*. Madrid : Grupo Editorial Universitario

Cnsa. (2023). Les EHPAD. *Pour les personnes âgées*. <https://www.pour-les-personnes-agees.gouv.fr/vivre-dans-un-ehpad/les-differents-etablissements-medicalises/les-ehpad>

Coignard, B., & publique France, S. (2019). Antibiorésistance: la situation en France et dans le monde. *Bulletin de l'Académie Nationale de Médecine*, 203(3-4), 159-169. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0001407919300597>

Conférence nationale du handicap. (26 Avril 2023).

<https://handicap.gouv.fr/sites/handicap/files/2023-05/DP%20CNH%20-%2026%20avril%202023.pdf>

Conruyt, C. (2019). Si vous connaissez la règle du trait d'union, vous êtes un expert de la langue française. *Le Figaro*. <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/si-vous-connaissez-la-regle-du-trait-d-union-vous-etes-un-expert-de-la-langue-francaise-20190628#:~:text=La%20r%C3%A8gle%20est%20la%20suivante,la%20%C2%ABCom%C3%A9die%2DFran%C3%A7aise%C2%BB!>

El sistema francés de protección social. (2023). Cleiss.

https://www.cleiss.fr/docs/regimes/regime_france/es_0.html

Ertek, B. (2020). Respect des règles d'écriture et rédaction efficace: passer un cap. *Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 29(1), 149-162.

<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1028201>

Fortineau, C. (2006). El gerundio francés y tres de sus traducciones españolas: el gerundio, en+ gerundio y al+ infinitivo. In *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 803-815). Universidad de Sevilla.

<file:///C:/Users/%C3%93scar/Downloads/Dialnet->

[ElGerundioFrancesYTresDeSusTraduccionesEspanolas-4046971%20\(4\).pdf](#)

Fultz, E., & Francis, J. M. (2011). Les programmes de prévention et de traitement du VIH et du sida mis en place par les entreprises: expérience récente de pays d'Afrique subsaharienne. *Revue internationale de sécurité sociale*, 64(3), 1-23.

FundéuRAE. (13 Octubre 2016). <https://www.fundeu.es/recomendacion/cargos-con->

[minuscula-inicial-](#)

[784/#:~:text=Los%20nombres%20de%20los%20cargos,por%20tratarse%20de%](#)

[20sustantivos%20comunes.](#)

Gérvas, J., & Ortún, V. (1995). Caracterización del trabajo asistencial del médico general/de familia. *Atención primaria*, 16, 501-507.

http://www.econ.upf.edu/~ortun/publicacions/AtPrim_95.pdf

Gonzales, E. (2018). El guion en las palabras compuestas. *Universidad de Piura*.

<https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/el-guion-en-las-palabras->

[compuestas/#:~:text=Sirve%2C%20b%C3%A1sicamente%2C%20como%20signo](#)

[%20de,Mateo%20L%C3%B3pez%2C%20en%20donde%20L%C3%B3pez](#)

Health Inequalities Portal. (6 Janvier 2021). *Agencia Nacional de Salud Pública de*

Francia - Desigualdades en salud. Health Inequalities. <https://health->

[inequalities.eu/es/jwddb/french-national-public-health-](#)

[agency/#:~:text=Sant%C3%A9%20publique%20France%20se%20cre%C3%B3,da](#)

[tos%20y%20la%20informaci%C3%B3n%20cient%C3%ADficos](#)

<https://doi.org/10.1111/j.1752-1718.2011.01399.x>

Hurtado Albir, A. (2004). Traducción y traductología. Introducción a la traductología.

Madrid: Cátedra.

- Insausti, C. (2018). Procesos de gramaticalización en la formación de locuciones preposicionales: en cabeza de ya la cabeza de. *Logos (La Serena)*, 28(1), 206-220. <https://www.scielo.cl/pdf/logos/v28n1/0719-3262-logos-28-01-00206.pdf>
- La HAS en bref. (2020). Haute Autorité de Santé. https://www.has-sante.fr/jcms/c_452559/fr/la-has-en-bref
- Le Robert. (s.d.). <https://dictionnaire.lerobert.com/>.
- Légifrance. (2023). <https://www.legifrance.gouv.fr/>
- Martinet, A. (1969). Qu'est-ce que la morphologie?. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, (26), 85-90. https://www.jstor.org/stable/23803169?casa_token=LBVmH-38-PMAAAAA%3AR5vSEtyl2GKwaXgoHQLquvrE54sekPPb1ygbS5E1LbCR49IlvqIipQrDVllzgAWuwlqxMZ-dyBdrg3w-YHTAc4Uzii_XOSD8S5-iQCtfzdZxE29Vbw&typeAccessWorkflow=login
- Mercuel, A. (2018). «Aller vers...» en psychiatrie et précarité: l'opposé du «voir venir...»!. *Rhizome*, (2), 3-4. <https://www.cairn.info/revue-rhizome-2018-2-page-3.htm>
- Meschonnic, H. (2005). Saussure ou la poétique interrompue. *Langages*, (3), 10-18. [file:///C:/Users/%C3%93scar/Downloads/LANG_159_0010%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/%C3%93scar/Downloads/LANG_159_0010%20(1).pdf)
- Miñana, I. V., PrevInfad, G., & Infancia, P. A. P. P. S. (2011). Promoción de la salud bucodental. *Pediatría Atención Primaria*, 13(51), 435-458. <https://www.redalyc.org/pdf/3666/366638732010.pdf>
- Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique | Gouvernement.fr. (s.d.). gouvernement.fr. <https://www.gouvernement.fr/ministere/ministere-de-leconomie-des-finances-et-de-la-souverainete-industrielle-et->

[numerique#:~:text=Il%20pr%C3%A9pare%20les%20sc%C3%A9narios%20macro,au%20d%C3%A9veloppement%20de%20l'%C3%A9conomie.](#)

Ministerio de Asuntos Exteriores. (18 Août 2022). Viajar a Francia.

<https://www.exteriores.gob.es/Consulados/toulouse/es/Comunicacion/NoticiaN/Paginas/Articulos/VIAJAR-A-FRANCIA--Covid-19.aspx>

Missions générales. (22 Septembre 2023). <https://assurance-maladie.ameli.fr/qui-sommes-nous/action/missions-generales>

Orcasita, L. T., López, M. A., & Gómez, C. R. (2014). Conocimientos sobre riesgos frente a infecciones de transmisión sexual (ITS) en estudiantes universitarios de la ciudad de Cali. *Informes psicológicos*, 14(1), 143-158.

<https://revistas.upb.edu.co/index.php/informespsicologicos/article/view/1228>

Pérez, J. H., & Unanua, A. P. (2002). *Hipertensión arterial*. Everest.

https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=https%3A%2F%2Fwww.fbbva.es%2Fmicrosites%2Fsalud_cardio%2Fmult%2Ffbbva_libroCorazon_c%2Fap12.pdf&btnG=

RAE. (s.d.). *Diccionario panhispánico de dudas*. «Diccionario panhispánico de dudas».

<https://www.rae.es>

Sanitas. (s.d.). *Seguros de salud - Seguros médicos, salud y bienestar*. Sanitas.

<https://www.sanitas.es/>

Serrano, E. J. (2011) Confederación Española de Personas con Discapacidad Física y Orgánica [www. cocemfe. es](http://www.cocemfe.es). *Jornadas: Inclusión de los estudiantes con*

discapacidad en la Universidad. Necesidades y demandas, 49.

http://riberdis.cedid.es/bitstream/handle/11181/3322/Jornadas_inclusi%F3n_estudiantes.pdf?sequence=1#page=37

Silberztein, M. (1990). Le dictionnaire électronique des mots composés. *Langue française*, (87), 71-83.

https://www.jstor.org/stable/pdf/41558558.pdf?casa_token=s7ufrHieYEAAAAXgHXxOi3SzDIUJKIXxjXKtiD9sP7etKQXlCymhFpWkQaPkm-rAcCd6TyNkl3yW8TdB1zBwILEK2P_gA74RnvqmrF0AaOxVdlBzHxHEBa2blqqkwNXg

Simón-Lorda, D. (14 Novembre 2020). *El volante modelo P-10, parte de consulta y hospitalización (El «Pe-diez», un documento mítico-histórico en la sanidad pública española)*.

<https://diariodeunmedicodeguardia.blogspot.com/2020/05/el-volante-modelo-p-10-parte-de.html>

Trescases, P. (1976). Remarques sur quelques abréviations: la prolifération des sigles en français contemporain. *French Review*, 703-712.

<https://www.jstor.org/stable/389217>

Tricás Preckler, M. (2003). *Manual de traducción. Francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.

Veloso, I. (2004). Ortotipografía comparada (francés-español). *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 19, 183-194.

<https://core.ac.uk/download/pdf/38845748.pdf>

Weber, E. (2014). La traducción de la voz pasiva francesa al español: ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción?. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana*

de Traducción, 7(2), 368-386.

<https://www.redalyc.org/pdf/4992/499267769009.pdf>

Yao, K. (2017). Cómo contrastar el gerundio en español y francés para evitar errores de aprendizaje. *Studii de gramatică contrastivă*, (27), 72-88.

<http://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2018/01/Yao-27.pdf>

Yebra, V. G. (1997). La voz pasiva francesa y su traducción al español. *Thélème: Revistacomplutense de estudios franceses*, (11), 347-353. <https://core.ac.uk/download/pdf/38846522.pdf>